

No. 36124

**Brazil
and
South Africa**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of South Africa on cooperation and mutual assistance in the field of combatting the production of and illicit traffic in narcotics and psychotropic substances and related matters. Pretoria, 26 November 1996

Entry into force: *21 July 1999 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 14 September 1999*

**Brésil
et
Afrique du Sud**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant la coopération et l'assistance mutuelle dans le domaine de la lutte contre la production et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et autres matières connexes. Pretoria, 26 novembre 1996

Entrée en vigueur : *21 juillet 1999 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 14 septembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN THE FIELD OF COMBATTING THE PRODUCTION OF AND ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTICS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND RELATED MATTERS

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Contracting Parties") acknowledging the cordial relations which exist between them and their peoples;

Considering the Contracting Parties are conscious that the improper use and the illicit traffic in narcotics and psychotropic substances represent a great risk to the health and the well-being of their peoples, and a problem which affects the political, economic, social and cultural structures of their countries;

Have agreed as follows:

Article 1. Legal Provisions

- (1) This agreement shall in no way be construed as derogating from
 - (a) The laws and regulations in force in each Contracting Party;
 - (b) Any other agreement entered into by the Contracting Parties.

Article 2. Areas of Co-operation

(1) The Contracting Parties shall co-operate and render mutual assistance in preventing the improper use of drugs, the rehabilitation of drug dependants, and combating the production of and illicit traffic in narcotics and psychotropic substances.

(2) The Contracting Parties shall, as far as possible, and subject to their respective laws and international obligations

- (a) Exchange information on narcotrackers and perpetrators of connected crimes;
- (b) Co-ordinate strategies and exchange information on national programmes regarding the prevention of the improper use of drugs, the rehabilitation of drug dependants, the control of carriers, the control of chemical substances utilized in the production and purification of drugs as well as the combating of the production of and illicit traffic in narcotics and psychotropic substances;
- (c) Exchange information and experiences about their respective legislation and jurisprudence pertaining to narcotics and psychotropic substances;

(d) Exchange information on sentences pronounced against narcotraffickers and perpetrators of connected crimes;

(e) When required, assist each other in combating such crimes and provide for controlled deliveries as defined in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988, when the same may be necessary for this purpose.

Article 3. Implementation and Execution of Agreement

(1) Representatives of each Contracting Party shall co-operate for the purpose of:

(a) Creating mechanisms to ensure the execution of this agreement;

(b) Developing joint programmes of action by competent organs of each state to achieve the objectives of this Agreement;

(c) Evaluating the enforcement of such programmes of action;

(d) Formulating programmes for the rehabilitation of drug dependants and the prevention of the misuse of narcotics and psychotropic substances, and co-ordinating actions to combat illicit traffic in narcotics and psychotropic substances;

(e) Discussing matters relating to the implementation of this Agreement and the development of other mutually acceptable forms of co-operation and assistance.

(2) The decisions of the meetings shall be embodied in memoranda of understanding and shall, where applicable, contain a declaration of the objectives to be achieved, specific measurable goals, the contribution of each participant and a timetable for the execution of activities.

(3) The Contracting Parties shall co-operate in order to grant to each other assistance in the investigation and proceedings in respect of drug trafficking including the tracing, restraining and confiscation of the proceeds and instruments of drug trafficking.

(4) In order to facilitate the execution of this Agreement, the Contracting Parties may designate an official to serve as permanent liaison between the respective Government Departments or Agencies specializing in drug affairs. By means of appropriate consultations, the Contracting Parties may, designate other specialized personnel to provide advisory services to the officials referred to in this Article.

Article 4. Accession to the United Nations Convention

The Contracting Parties shall endeavour to accede to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988.

Article 5. Confidentiality

Recognising the need for confidentiality in the combating of crime, the Parties shall

(a) Not communicate any information or request received in terms of this Agreement to any third party without the prior written consent of the other Contracting Party; and

(b) Adhere to the highest degree of confidentiality which either Contracting Party may determine.

Article 6. Communication

(1) Requests in terms of this Agreement shall be directed to the proper authority of each Contracting Party. In the case of the Republic of South Africa, the Director-General of the Department of Welfare and the National Commissioner of the South African Police Service are designated to co-ordinate requests which fall within the functional area of their respective departments. In the case of the Federative Republic of Brazil, the President of the Federal Council on Narcotics and Psychotropic Substances (CONFEN) and the Director-General of the Federal Police Department (DPF) are designated to co-ordinate requests which fall within the functional area of their respective agencies.

(2) Subject to sub-Article (3) all communications in terms of this Agreements shall be in writing.

(3) In urgent cases communications may be verbal, provided that the essential content thereof is immediately confirmed in writing.

(4) Communication shall be conducted in the English language.

Article 7. Expenditure

Any expenses incurred by a Contracting Party in terms of this Agreement, at the request of the other Contracting Party shall, upon proof of the expenses so incurred be reimbursed by such other Contracting Party, unless the Contracting Parties have, in any particular case and in writing, agreed otherwise.

Article 8. Interpretation and Implementation

Any dispute in regard to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article 9. Amendment

(1) This Agreement may be amended if the Contracting Parties agree thereto through diplomatic channels by notice in writing.

(2) Any amendment mutually agreed to by the Contracting Parties, shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation of the relevant amendment.

Article 10. Entering into Force and Termination

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing of compliance with their respective constitutional re-

quirements for the entry into force of this Agreement. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting Party: Provided that such termination shall not take effect until a period of six months has lapsed after written notification thereof to the other Contracting Party through diplomatic channels.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

Done in Pretoria on November 26th, 1996, in two originals in the English and Portuguese languages, all the texts being equally authentic.

For and on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Minister of Foreign Relations of the Federative Republic of Brazil

For and on behalf of the Government of the Republic of South Africa:

ALFRED B NZO

Minister of Foreign Affairs of the Republic of South Africa

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL SOBRE COOPERAÇÃO
E ASSISTÊNCIA MÚTUA NA ÁREA DO COMBATE À PRODUÇÃO E
AO TRÁFICO ILÍCITO DE ENTORPECENTES E SUBSTÂNCIAS
PSICOTRÓPICAS E ASSUNTOS CORRELATOS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da África do Sul
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Reconhecendo as relações cordiais que existem entre ambos e seus povos;

Considerando que as Partes Contratantes estão conscientes de que o uso indevido e o tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas representam grande risco para a saúde e o bem-estar de seus povos, e um problema que afeta as estruturas políticas, econômicas, sociais e culturais de seus países,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1
Disposições Legais

Este Acordo não deverá ser interpretado em desacordo com:

- a) leis e regulamentos vigentes em cada Parte Contratante;
- b) qualquer outro acordo assinado pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 2
Áreas de Cooperação

1. As Partes Contratantes deverão cooperar e fornecer assistência mútua na prevenção do uso indevido de entorpecentes, na reabilitação de dependentes de drogas ilícitas, e no combate à produção e ao tráfico de entorpecentes e substâncias psicotrópicas.

2. As Partes Contratantes deverão, tanto quanto possível, e de acordo com suas respectivas legislações e obrigações internacionais:

- a) trocar informações sobre narcotraficantes e perpetradores de crimes conexos;
- b) coordenar estratégias e trocar informações sobre programas nacionais referentes à prevenção do uso indevido de drogas ilícitas, à reabilitação de dependentes de droga, ao controle de portadores, ao controle de substâncias químicas utilizadas na produção e purificação de drogas ilícitas assim como ao combate à produção e ao tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas;
- c) trocar informações e experiências sobre suas respectivas legislações e jurisprudências no que tange a entorpecentes e substâncias psicotrópicas;
- d) trocar informações sobre sentenças proferidas contra narcotraficantes e perpetradores de crimes conexos;
- e) quando requerida, prestar assistência mútua no combate a tais crimes e na "entrega vigiada", tal como definida na Convenção das Nações Unidas contra o Tráfico Ilícito de Entorpecentes e de Substâncias Psicotrópicas, 1988, quando se configure necessária.

ARTIGO 3

Implementação e Execução do Acordo

1. Representantes de cada Parte Contratante deverão cooperar com o propósito de:

- a) criar mecanismos para assegurar a execução deste Acordo;
- b) desenvolver programas de ação conjuntos por meio dos órgãos competentes de cada Estado para executar este Acordo;
- c) avaliar a implementação desses programas de ação;
- d) formular programas para a reabilitação de dependentes de drogas ilícitas e para a prevenção do uso indevido de entorpecentes e substâncias psicotrópicas, e coordenar ações para combater o tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas;
- e) discutir assuntos referentes à implementação deste Acordo e ao desenvolvimento de outras formas mutuamente aceitáveis de cooperação e assistência.

2. As decisões das reuniões deverão ser registradas em atas dos entendimentos e devem, quando for o caso, conter os objetivos a serem alcançados, os objetivos específicos mensuráveis, a contribuição de cada participante e um programa para a execução de atividades.

3. As Partes Contratantes deverão cooperar para a concessão mútua de assistência na investigação e procedimentos ulteriores referentes ao tráfico de drogas ilícitas, incluindo rastreamento, controle e confisco dos produtos e instrumentos do tráfico de drogas.

4. Para facilitar a execução deste Acordo, as Partes Contratantes poderão designar um funcionário para servir de ligação permanente entre seus respectivos Departamentos ou Agências Governamentais especializadas em assuntos referentes a drogas ilícitas. Mediante consultas apropriadas, as Partes Contratantes poderão designar pessoal especializado para fornecer serviços de consultoria aos funcionários referidos neste Artigo.

ARTIGO 4

Adesão à Convenção das Nações Unidas

As Partes Contratantes deverão procurar aderir à Convenção das Nações Unidas contra o Tráfico Ilícito de Entorpecentes e de Substâncias Psicotrópicas, de 1988.

ARTIGO 5

Confidencialidade

Reconhecendo a necessidade de confidencialidade no que tange ao combate ao crime, as Partes Contratantes deverão:

- a) não fornecer qualquer informação ou solicitação recebida nos termos deste Acordo para nenhuma terceira parte sem o consentimento prévio e escrito da outra Parte Contratante, e
- b) utilizar o mais alto grau de confidencialidade que qualquer das Partes Contratantes determine.

ARTIGO 6

Comunicação

1. Solicitações nos termos deste Acordo deverão ser dirigidas à autoridade competente de cada Parte Contratante. No caso da República Federativa do Brasil, o Presidente do Conselho Federal de Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas (CONFEN) e o Diretor-Geral do Departamento de Polícia Federal (DPF) são designados para coordenar as solicitações que recaírem no âmbito da área funcional das respectivas agências. No caso da República da África do Sul, o Diretor-Geral do Departamento de Bem-Estar e o Comissário Nacional de Serviço de Polícia Sul-Africana são designados para coordenar as solicitações que recaírem no âmbito da área funcional de seus respectivos departamentos.
2. Ressalvado o disposto no parágrafo 3, todas as comunicações nos termos deste Acordo deverão ser feitas por escrito.
3. Em caso de urgência, as comunicações podem ser verbais, desde que seu conteúdo essencial seja imediatamente confirmado por escrito.
4. As comunicações deverão ser feitas na língua inglesa.

ARTIGO 7

Dispêndios

Quaisquer despesas efetuadas por uma Parte Contratante, nos termos deste Acordo, a pedido da outra Parte Contratante, deverão, mediante prova dos gastos efetuados, ser reembolsadas à Parte Contratante, a não ser que as Partes Contratantes tenham, em caso específico e por escrito, decidido de outra forma.

ARTIGO 8

Interpretação e Implementação

Qualquer controvérsia com relação à interpretação ou à implementação deste Acordo deverá ser resolvida pela via diplomática.

ARTIGO 9

Emendas

1. Este Acordo pode ser emendado, se as Partes Contratantes assim o decidirem, através de Nota, pela via diplomática.
2. Qualquer emenda mutuamente acordada pelas Partes Contratantes deve entrar em vigor na data em que as Partes Contratantes se notificarem, por via diplomática, o cumprimento dos requisitos constitucionais necessários para a vigência da referida emenda.

ARTIGO 10

Entrada em Vigor e Denúncia

1. Este Acordo deverá entrar em vigor quando as Partes Contratantes se notificarem, por via diplomática, o cumprimento dos requisitos constitucionais para sua entrada em vigor. Este Acordo entrará em vigor na data da última notificação.

2. Este Acordo permanecerá em vigor até ser denunciado por qualquer uma das Partes Contratantes. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após a data em que a notificação, por via diplomática, tiver sido recebida pela outra Parte Contratante.

Em testemunho do que, os abaixo-assinados, estando plenamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram este Acordo.

Feito em Pretória, em 26 de novembro de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA ÁFRICA DO SUL

Alfred Nzo
Ministro dos Negócios
Estrangeiros

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE CONCERNANT LA COOPÉRATION ET L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS LE DOMAINE DE LA LUTTE CONTRE LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET AUTRES MATIÈRES CONNEXES

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommés "les Parties contractantes"), reconnaissant les relations cordiales qui existent entre eux et entre leurs peuples respectifs,

Notant que les Parties contractantes sont conscientes que l'utilisation indue et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes représentent un très grand risque pour la santé et le bien-être de leurs peuples respectifs et constituent un problème qui affecte les structures politiques, économiques, sociales et culturelles de leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dispositions juridiques

1) Le présent Accord ne doit en aucun cas être interprété comme primant sur :

- a) La législation et la réglementation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes;
- b) Tout autre accord auquel les Parties contractantes ont souscrit.

Article 2. Domaines de coopération

1) Les Parties contractantes coopéreront et s'apporteront une assistance mutuelle dans le cadre de la prévention de l'utilisation indue des drogues, de la réinsertion des toxicomanes et de la lutte contre la production et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

2) Les Parties contractantes, dans toute la mesure possible et sous réserve de leurs législations et obligations internationales respectives :

- a) Échangeront des renseignements relatifs aux narcotrafiants et aux auteurs de délits associés au narcotrafic;
- b) Coordonneront leurs stratégies et échangeront des renseignements relatifs aux programmes nationaux axés sur la prévention de l'usage indu des drogues, la réinsertion des toxicomanes, la lutte contre les passeurs, la maîtrise du commerce des substances chimiques utilisées pour la production et la purification des drogues, ainsi que sur la lutte contre la production et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

c) Échangeront des renseignements et des données d'expérience au sujet de leurs législations respectives et de la jurisprudence en matière de stupéfiants et de substances psychotropes;

d) Échangeront des renseignements quant aux sentences prononcées contre les narcotrafiquants et les auteurs de délits associés aux narcotrafic;

e) En cas de nécessité, se porteront mutuellement assistance dans le cadre de la lutte contre ce type de criminalité et procéderont à des livraisons surveillées telles que définies dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et des substances psychotropes de 1988, lorsque lesdites livraisons seront nécessaires à cette fin.

Article 3. Application et exécution de l'Accord

1) Les représentants de chacune des Parties contractantes coopéreront aux fins :

a) De mise en place de mécanismes visant à garantir l'exécution du présent Accord;

b) D'élaboration de programmes d'action conjoints par les organes compétents de chaque État dans le but de réaliser les objectifs du présent Accord;

c) D'évaluation de la mise en oeuvre desdits programmes d'action;

d) De formulation de programmes de réinsertion des toxicomanes et de prévention de l'utilisation indue de stupéfiants et de substances psychotropes, et de coordination des mesures visant à combattre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

e) De discussion des questions relatives à la mise en oeuvre du présent Accord et à la mise en place d'autres formes mutuellement acceptables de coopération et d'assistance.

2) Les décisions prises lors des réunions se concrétiseront sous forme de mémorandums d'accord et contiendront, selon qu'il conviendra, une déclaration faisant état des objectifs à atteindre, de buts spécifiques mesurables, de la contribution de chaque participant et d'un calendrier pour l'exécution des activités prévues.

3) Les Parties contractantes coopéreront afin de s'apporter une assistance mutuelle dans le cadre des enquêtes et des procédures relatives au trafic des drogues, s'agissant notamment de détecter les instruments du trafic des drogues et les profits qui en sont tirés, d'en interdire l'utilisation et de les confisquer.

4) Afin de faciliter l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes pourront désigner un fonctionnaire qui assurera une liaison permanente entre les ministères ou organismes respectifs des deux gouvernements qui sont spécialisés dans les questions relatives aux drogues. Au moyen de consultations appropriées, les Parties contractantes pourront désigner d'autres spécialistes afin qu'ils fournissent des services consultatifs aux fonctionnaires visés dans le présent Article.

Article 4. Adhésion à la Convention des Nations Unies

Les Parties contractantes s'emploieront à adhérer à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et des substances psychotropes de 1988.

Article 5. Confidentialité

Conscients de la nécessité d'agir en toute confidentialité dans le cadre de la lutte contre la criminalité, les Parties :

a) Ne communiqueront aucun renseignement ni aucune demande reçus en vertu du présent Accord à une tierce partie sans avoir obtenu au préalable le consentement de l'autre Partie contractante par écrit;

b) Respecteront le plus haut degré de confidentialité défini par l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 6. Communication

1) Les demandes formulées en vertu du présent Accord seront adressées à l'autorité compétente de chaque Partie contractante. Dans le cas de la République sud-africaine, le Directeur général des affaires sociales et le Directeur national des services de police sud-africains sont désignés pour coordonner les demandes qui sont du ressort de leurs départements respectifs. Dans le cas de la République fédérative du Brésil, le Président du Conseil fédéral de lutte contre les stupéfiants (CONFEN) et le Directeur général du Département de la police fédérale sont désignés pour coordonner les demandes qui sont du ressort de leurs départements respectifs.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, toutes les communications effectuées en vertu du présent Accord le seront par écrit.

3) Dans les cas urgents, les communications pourront être verbales, à condition que l'essentiel de leur contenu soit immédiatement confirmé par écrit.

4) Les communications s'effectueront en langue anglaise.

Article 7. Dépenses

Toutes les dépenses encourues par une Partie contractante en vertu du présent Accord à la demande de l'autre Partie contractante seront remboursées par cette dernière sur présentation de justificatifs, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, dans un cas particulier et par écrit.

Article 8. Interprétation et application

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

Article 9. Amendements

1) Le présent Accord pourra être amendé si les Parties contractantes en conviennent par la voie diplomatique et par notification écrite.

2) Tout amendement décidé d'un commun accord par les Parties contractantes entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié par la voie diplo-

matique qu'elles ont pris les dispositions constitutionnelles nécessaires pour son application.

Article 10. Entrée en vigueur et dénonciation

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit qu'elles ont pris les dispositions constitutionnelles nécessaires pour son entrée en vigueur. La date d'entrée en vigueur sera celle de la dernière notification.

2) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante; ladite dénonciation ne pourra prendre effet que six (6) mois après que la notification écrite à cet effet aura été adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord rédigé en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Fait à Pretoria le 26 novembre 1996, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :
Le Ministre des affaires étrangères de la République sud-africaine

ALFRED B NZO